



25<sup>e</sup> Congrès mondial

Conseil International  
d'Études Francophones

29 mai – 5 juin 2011

Aix-en-Provence





25<sup>e</sup> Congrès mondial

Conseil International  
d'Études Francophones

29 mai – 5 juin 2011

Aix-en-Provence

**PRÉSIDENTE**

**Monique Blérald**

IESG-Université des Antilles et de la  
Guyane, Campus Saint-Denis  
Avenue d'Estrée  
Cayenne, 97300, GUYANE  
Tél. : +594-594-30-11-23  
Fax : +594-594-30-11-13  
[presidente@cief.org](mailto:presidente@cief.org)



<http://www.cief.org>

**SECRÉTAIRE  
TRÉSORIER**

**Thierry Léger**

Kennesaw State University  
Adresse : CIÉF  
PO BOX 674135  
Marietta, GA 30006, USA  
Tél. : +1-770-423-6124  
[secretaire@cief.org](mailto:secretaire@cief.org)

**VICE-PRÉSIDENTE**

**Eileen Lohka**

Université de Calgary  
2500 University Drive NW  
Calgary AB, T2N 1N4, CANADA  
Tél. : +1-403-220-5875  
Fax : +1-403-248-3634  
[vp@cief.org](mailto:vp@cief.org)

**DIRECTRICE  
GÉNÉRALE**

**Claire Keith**

Marist College  
School of Liberal Arts  
Poughkeepsie, NY 12498 USA  
Tél. : +1-845-575-3000 poste 2267  
[directrice@cief.org](mailto:directrice@cief.org)

**NOUVELLES ÉTUDES  
FRANCOPHONES**

**Hafid Gafaïti**, Rédacteur

Texas Tech University  
CMLL Dept. ,Box 42071  
Lubbock, TX 79409-2071, USA  
Tél. : +1-806-742-3145 poste 277  
[nef@cief.org](mailto:nef@cief.org)

**CONSEIL D'ADMINISTRATION**

Stephen L. Bishop  
Elisabeth Boyi  
Isabelle Constant  
Lise Gaboury-Diallo  
Patrick Imbert  
Peter Klaus  
Claire Le Brun  
Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo  
Yolaine Parisot  
Oana Panaïté  
Isabelle Roussel-Gillet  
Dominique Ryon  
Samira Sayeh

Université du Nouveau Mexique, USA  
Stanford University, États-Unis  
University of the West Indies, La Barbade  
Collège Universitaire de St Boniface, Canada  
Université d'Ottawa, Canada  
Freie Universität, Berlin, Allemagne  
Université Concordia, Canada  
Université de la Réunion, France  
Université de Rennes 2, France  
Indiana University – Bloomington, États-Unis  
Université de Lille 2, France  
Lafayette, Louisiana, États-Unis  
University of Kansas, États-Unis

**REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX**

Afrique : Désiré K.Wa Kabwe-  
Segatti  
Amérique Latine : Cristina M.  
Casadei Pietraròia  
Asie : Constantin Grigorut  
Caraïbe : Isabelle Constant  
Europe : Paule Constant  
Maghreb : Moncef Khemiri

University of Johannesburg, Afrique du Sud  
Universidade de São Paulo, Brésil  
University of Otago, Nouvelle-Zélande  
University of the West Indies, La Barbade  
Université Paul Cézanne, Aix-en-Provence  
Université de la Manouba, Université de Tunis,  
Tunisie

## REMERCIEMENTS

*Pour l'organisation de son congrès 2011 à Aix-en-Provence, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions publiques, universitaires et gouvernementales suivantes :*

**Ville d'Aix-en-Provence**

**Centre des Écrivains du Sud**

**Université Paul Cézanne**

**Organisation internationale de la Francophonie (OIF)**

**Université Antilles-Guyane**

**Association internationale des études québécoises  
(AIEQ)**

**Centre de la francophonie des Amériques**

**Ministère des relations internationales du Québec  
(MRI)**

**Agence universitaire de la Francophonie (AUF)**

**Kennesaw State University**

**Marist College**

**Divers organismes de la Guyane en cette année de  
l'Outre-Mer :**

- **Conseil régional de la Guyane**
- **Direction régionale des Affaires culturelles**
- **Mairie de Mana**
- **Préfecture de la Guyane**
- **Rectorat de la Guyane**
- **Institut d'Enseignement supérieur de la Guyane**

## INFORMATIONS GÉNÉRALES

Toutes les sessions scientifiques auront lieu à la [Cité du Livre](#), dans l'historique Bibliothèque Méjanès. La Bibliothèque étant ouverte au public durant certaines journées du Congrès, nous vous prions de noter que seuls les congressistes arborant leur badge du CIÉF auront accès aux salles réservées au congrès.

### Coordonnées de la Cité du Livre

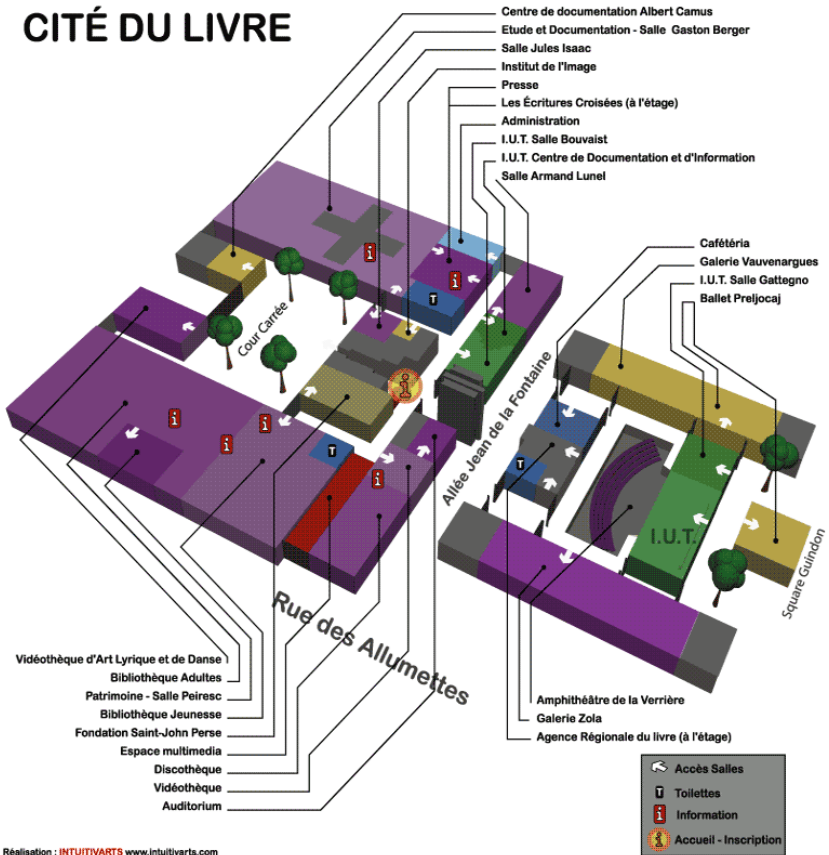
8-10, rue des Allumettes, 13090 Aix-en-Provence.

Tél. : [33] (0)4 42 91 98 88

Sur le Plan de la Ville d'Aix, identifiez d'abord la très visible Place de la Rotonde, au sud-ouest du centre-ville. La Méjanès se trouve dans le dernier cadran en bas et à gauche du plan : depuis la Rotonde, suivez l'avenue Guiseppe Verdi (piétonnière, en couleur verte), puis descendez l'avenue A. Lunel qui devient la rue des Allumettes. La Méjanès est représentée par un bloc orangé sur le plan. Il faut compter 4 minutes de marche depuis la Rotonde.

Le centre-ville d'Aix-en-Provence est un paradis piétonnier : Hôtels, restaurants, musées, boutiques, fontaines, jardins, centres culturels, sont tous accessibles dans un rayon de 3 à 25 minutes d'une marche extrêmement aisée à travers les ravissantes petites rues historiques de la ville.

## PLAN DES SALLES DE SESSIONS



*Le plan général de la Cité du Livre peut aussi être consulté en ligne (voir le site du Congrès)*

**Coordonnées de L'hôtel Maynier d'Oppède**

(Manifestation « en Affiche spéciale »  
et Réception du mercredi 1<sup>er</sup> juin)

23, rue Gaston de Saporta - 13090 Aix-en-Provence

Tél : 04 42 21 70 92

L'Hôtel se trouve dans la partie nord du centre-ville, à 10-15 minutes de marche agréable de la Place de la Rotonde et des hôtels du congrès à travers les ruelles de la vieille ville.

Un plan du centre-ville sera disponible dans la pochette des congressistes ainsi que des informations sur les transports (Diablins, taxis) pour les personnes qui le désirent.

**25<sup>e</sup> Congrès du CIĒF**  
**29 MAI – 5 JUIN 2011**  
**APERÇU DU PROGRAMME**

**DIMANCHE 29 MAI**

<b>09:00 – 12:00</b>	<b>Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de <i>NEF</i></b>
<b>12:00 – 18:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>14:15 – 15:45</b>	<b>Sessions</b>
<b>15:45 – 16:15</b>	<b>Pause-café</b>
<b>16:30 – 18:00</b>	<b>Sessions</b>
<b>18:00</b>	<b>♪ Soirée libre dans Aix-en-Provence ♪</b>

**LUNDI 30 MAI**

<b>08:30 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>09:00 – 17:00</b>	<b>Librairie</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:15 – 10:45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>10:45 – 12:15</b>	<b>Sessions</b>
<b>12:30 – 14 :00</b>	<b>Pause déjeuner</b>
<b>14:15 – 15:45</b>	<b>Sessions</b>
<b>15:30 – 16:00</b>	<b>Pause-café</b>
<b>16:00 – 17:30</b>	<b>Séance d'ouverture</b>
<b>16:00 – 16:30</b>	<b>Paroles d'accueil de Claire KEITH, directrice générale du CIĒF et de Paule CONSTANT, présidente du Centre des Écrivains du Sud</b>
	<b>Allocution d'Ouverture de Madame Maryse JOISSAINS MASINI, Maire d'Aix en Provence</b>
	<b>Paroles d'accueil de Monique BLÉRALD, présidente du CIĒF</b>
	<b>Remise du Prix CIEF 2011 par Monique BLÉRALD, présidente et Eileen LOHKA, vice-présidente</b>
<b>16:45 – 17:30</b>	<b>Allocution plénière de M. Daniel MAXIMIN, récipiendaire du Prix CIĒF</b>

- 17:45 – 19:00** Réception-cocktail offerte par la Ville d'Aix  
Mot de bienvenue (personnalités officielles de la Ville d'Aix)
- 19:00 – 21:00** Pause dîner
- 21:15 – 23:15** Projection du film *Incendies*, de Denis Villeneuve, en introduction à la table ronde.

## MARDI 31 MAI

- 08:30 – 17:00** Inscription et accueil
- 09:00 – 17:00** Librairie
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:15 – 10:45** Pause-café
- 10:45 – 12:15** Sessions
- 10:45 – 12:15** Réunion du comité de *NEF*
- 12:30 – 14:00** Pause déjeuner
- 14:15 – 15:45** Sessions
- 15:30 – 16:00** Pause-café
- 16:00 – 16:30** Séance de signatures et de rencontre avec les auteurs et artistes (Rémy AUBERT, Jean MOOMOU, Cynthia EID, Esther PELLETIER, Irène ROY, Sylviane VAYABOURY.  
Séance de signatures d'ouvrages récents publiés par des membres du CIEF.
- 16:30 – 16:45** Remise du Prix de la Francophonie des Amériques
- 16:45 – 18:15** Table ronde : « Autour du film *Incendies* » animée par Robert LALIBERTÉ, avec Cynthia EID, Esther PELLETIER, Irène ROY
- 18:15 – 20:15** Pause dîner
- 20:30 – 22:00** Soirée de poésie, chants traditionnels et contes de Guyane, avec Rémy AUBERT, Mika et Sylviane VAYABOURY, présentée par Monique BLÉRALD, présidente du CIEF. La soirée sera suivie d'un cocktail aux couleurs et saveurs de la Guyane

## MERCREDI 1<sup>er</sup> JUIN

- 08:30 – 12:30** Inscription et accueil
- 09:00 – 12:00** Librairie

- 09:00 – 12:00** Réunion du Conseil d'administration
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:15 – 10:45** Pause-café
- 10:45 – 12:15** Sessions
- 13:00 – 16:30** Excursions : Visite guidée ou libre de la Ville d'Aix
- 14 :00 – 16:00** Visite Cité du Livre : Centre Albert Camus, fonds patrimoniaux et Institut St John Perse (voir pochette)  
*EN AFFICHE SPÉCIALE, sous les auspices du Centre des Écrivains du Sud et de l'Université Paul Cézanne:*  
**« Daniel Picouly, en personne », rencontre animée par Paule CONSTANT, Présidente du Centre des Écrivains du Sud.** (Amphithéâtre Zyromski, Hôtel Maynier d'Oppède)
- 18:30 – 19:30** Réception et mot de bienvenue de Monsieur Marc PENA, Président de l'Université Paul Cézanne (Cour de l'Hôtel Maynier d'Oppède)

## **JEUDI 2 JUIN**

- 08:30 – 17:00** Inscription et accueil
- 09:00 – 17:00** Librairie
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:15 – 10:45** Pause-café
- 10:45 – 12:15** Table ronde « Silences et violence des mots » animée par Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO avec Liliana LAZAR et Jean-Luc RAHARIMANANA.
- 12:30 – 14:00** Pause déjeuner
- 14:15 – 15:45** Sessions
- 15:30 – 16:00** Pause-café
- 16:00 – 17:30** Table ronde « Histoire et destins d'Outremer » avec Mohammed AISSAOUI, Hubert GERBEAU et Jean MOOMOU, animée par Eileen LOHKA
- 17:30 – 18:30** Rencontre et séance de signature avec les écrivains Mohammed AISSAOUI, Hubert GERBEAU, Liliana LAZAR, Jean MOOMOU, François MOUREAU, Jean-Luc RAHARIMANANA
- Rencontre et séance de signature, ouvrages récents des membres du CIEF
- 18:30** ♪ Soirée libre dans Aix-en-Provence ♪

**VENDREDI 3 JUIN**

- 08:30 – 17:00**      **Inscription et accueil**  
**09:00 – 17:00**      **Librairie**  
**09:00 – 10:30**      **Sessions**  
**10:15 – 10:45**      **Pause-café**  
**10:45 – 12:15**      **Sessions**  
**12:30 – 14:00**      **Pause déjeuner**  
**14:00 – 15:15**      **Rencontre: François MOUREAU, Centre de Recherche  
sur la Littérature de Voyage - CRLV Sorbonne, animée  
par Claire KEITH**  
**15:15 – 16:45**      **Sessions**  
**16:30 – 17:00**      **Pause-café**  
**17:00 – 18:30**      **Remise du Prix Jeune Chercheur et Assemblée générale**  
**20:00**                **Dîner CIEF (réservations requises) sur le thème du  
voyage**

**SAMEDI 4 JUIN**

- 08:30 – 12:00**      **Inscription et accueil**  
**09:00 – 12:00**      **Librairie**  
**09:00 – 10:30**      **Sessions**  
**10:15 – 10:45**      **Pause-café**  
**10:45 – 12:15**      **Sessions**  
**14:00 – 21:00**      **Excursion (réservation recommandée)  
Le port de Cassis**

**DIMANCHE 5 JUIN**

- 08:00 – 18:00**      **Excursion (réservation recommandée)  
Les Baux de Provence**

\* \* \* \* \*

# **PROGRAMME**

## DIMANCHE 29 MAI

<b>09:00 – 12:00</b>	<b>Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de <i>NEF</i></b>
<b>12:00 – 18:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>14:15 – 15:45</b>	<b>Sessions</b>
<b>15:45 – 16:15</b>	<b>Pause-café</b>
<b>16:30 – 18:00</b>	<b>Sessions</b>
<b>18:00</b>	<b>♪ Soirée libre dans Aix-en-Provence ♪</b>

\* \* \* \* \*

### SESSIONS

#### Dimanche 29 MAI 14:15 – 15:45

##### **Session I. Colonialismes hier et aujourd'hui : infiltrations, fragmentations et restes**

Président : Pierre-Louis FORT, Université de Cergy-Pontoise

Secrétaire : Antoinette SOL, University of Texas Arlington

« Saint-Domingue : terre de femmes colonisées ? terre de femmes rebelles ? », Sarah DAVIES CORDOVA, Marquette University

« Le Zombi du Grand-Pérou ou la comtesse de Cocagne : la figuration de la femme créole », Antoinette SOL, University of Texas Arlington

« La guerre d'Algérie dans la littérature de jeunesse : quels regards ? », Pierre-Louis FORT, Université de Cergy-Pontoise

##### **Session II La ruine, 'lieu de mémoire' colonial**

Présidente : Emmanuelle RADAR, Universiteit Utrecht

Secrétaire : Ieme VAN DER POEL, Universiteit van Amsterdam

« Assia Djebar archéologue à Dougga: l'alphabet perdu-retrouvé et l'écriture de la résistance », Désirée SCHYNS, Haute École de Gand/ Université de Gand

« Camus et les ruines antiques », Ieme VAN DER POEL, Université d'Amsterdam

« La ruine d'Angkor, 'lieu de mémoire' colonial et outil de la pensée postcoloniale ? », Emmanuelle RADAR, Université d'Utrecht

**Session III. Enseigner l'Indochine francophone : expériences et pédagogies**

Présidente : Susan DIXON, Washington & Lee University

Secrétaire : Jack YEAGER, Louisiana State University

« Enseigner le Viêt-Nam : Problématiques et Stratégies », Jack YEAGER, Louisiana State University

« Comment enseigner le Viet Nam à l'université française », Ngoc (Jade) NGUYEN, Université de Provence

« Rambo, Gandhi et Ho Chi Minh. La place de l'Indochine dans les programmes d'Histoire de l'enseignement secondaire », Gilles DE GANTES, Lycée international Georges Duby

**Session IV. Laissez-moi être ! Le personnage gay dans la littérature francophone**

Président : Candide CARRASCO, Nazareth College of Rochester

Secrétaire :

« Mourir d'aimer : *Les Feluettes* de M. M. Bouchard », Candide CARRASCO, Nazareth College of Rochester

**Session V. Migrations, créolisations et aménagements identitaires**

Présidente : Vinesh Y. HOOKOOMSING, Association Internationale d'Études Francophones et Comparées sur l'Océan Indien

Secrétaire : Emmanuel Bruno JEAN-FRANÇOIS, Institut de Pédagogie de Maurice

« La violence discursive dans la littérature mauricienne contemporaine », Evelyn KEE MEW, Institut de Pédagogie de Maurice

« Identités insulaires, identités violentes : pour une lecture ethnographique de la littérature mauricienne contemporaine », Emmanuel Bruno JEAN-FRANÇOIS, Institut de Pédagogie de Maurice

« *L'Étoile du matin* : l'inédit schwarz-bartien reconsidéré dans les enjeux de la réception franco-judéo-antillaise », Kathleen GYSSELS, Université d'Anvers

« Créolité-maison, créolité-monde : le vécu et le construit », Vinesh Y. HOOKOOMSING, Association Internationale d'Études Francophones et Comparées sur l'Océan Indien

**Session VI. La littérature peut-elle dire « l'indicible » ?**

Présidente : Névine EL NOSSERY, Université du Wisconsin-Madison

Secrétaire : Alexandre DAUGE-ROTH, Bates College

« Quand (ne pas) dire c'est (dé)faire (le) silence : Véronique Tadjou témoin de la

violence génocidaire », Alexandre DAUGE-ROTH, Bates College

« La littérature testimoniale des femmes rwandaises : une écriture du silence », Catherine GILBERT, Université de Nottingham

« Dire l'indicible : le nouveau récit d'esclave », Renée LARRIER, Rutgers University

« La réécriture des 'blancs' de l'histoire dans la littérature maghrébine au féminin », Névine EL NOSSERY, Université du Wisconsin-Madison

## **Dimanche 29 MAI 16:30 – 18:00**

### **Session I. Enseigner la francophonie : innovation, technologie et stratégies**

Présidente : Lucie VIAKINNOU-BRINSON, Kennesaw State University

Secrétaire :

« Enseigner la Francophonie au pluriel », Lucie VIAKINNOU-BRINSON, Kennesaw State University

« L'enseignement 'hybride', fin de la division entre instruction traditionnelle et instruction en ligne », Kevin ELSTOB, Sacramento State University

### **Session II. Le dynamisme métapoétique de l'écriture francophone aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles**

Président : Andrei CADAR, Université de Paris-Sorbonne, Paris IV

Secrétaire :

« 'Version encore terrestre d'un poème'. La dimension métapoétique de l'œuvre d'Ilarie Voronca », Linda Maria BAROS, Université Paris-Sorbonne, Paris IV/Université de Bucarest

« 'Le silence, où la parole passe'. La dimension métapoétique de l'œuvre d'Erika Abrams », Kristyna MATYSOVA, Université Paris-Sorbonne, Paris IV / Université Charles, Prague

« L'Autoroute A4 et la dimension métapoétique de l'œuvre de Linda Maria Baros », Andrei CADAR, Université de Paris-Sorbonne, Paris IV

### **Session III. Écritures de la traversée**

Président : Hafid GAFÁÏTI, Texas Tech University

Secrétaire : Jean OUEDRAOGO, State University of New York Plattsburgh

« *L'énigme du retour et Les pieds sales : vers une écriture recentrée ?* », Jean OUÉDRAOGO, State University of New York Plattsburgh

« *Kimchi* d'Ook Chung ou la spirale des origines », Marie-Élaine BOURGEOIS, Université de Toronto

« 'Littératures migrantes' et cultures transnationales au Canada », Hafid GAFAÏTI, Texas Tech University

**Session IV. Violence, guerre, folie : représentations littéraires**

Présidente : Elizabeth DAHAB, California State University-Long Beach

Secrétaire : Eric TOUYA, Clemson University

« La figure du Fou en Postcolonie : Manifestations de la Folie dans la trilogie de Léonora Miano, un enjeu existentiel », Trésor Simon YOASSI, University of Wisconsin-Madison

« 'Getting Away with Murder' : Migrations et Violence dans l'œuvre de Ying Chen et Marie-Célie Agnant », Eric TOUYA, Clemson University

« De la représentation de la guerre dans le théâtre francophone : Incendies de Wajdi Mouawad », Elizabeth DAHAB, California State University-Long Beach

**Session V. « Le tout dire » et le « comment dire » : techniques d'écriture**

Présidente : Catherine DU TOIT, Université de Stellenbosch

Secrétaire : Julie DELORME, Université d'Ottawa

« La polarisation du roman policier en Afrique », Catherine DU TOIT, Université de Stellenbosch

« Sade, le fantasme et le huis clos », Julie DELORME, Université d'Ottawa

**Session VI. Le poids des mots : dire l'Autre**

Présidente : Nathalie DUMAS, Université d'Ottawa

Secrétaire : Johanna STEYN, Université de Stellenbosch

« Socialisme ou Colonialisme ? Émile Vanderveld et le Congo », Georges VAN DEN ABBEELE, Northeastern University

« Le reportage d'Andrée Viollis ou l'exotisme dévoilé », Kathryn ADAIR, University of California Santa Barbara

« Traduire ou ne pas traduire, telle est la question », Johanna STEYN, Université de Stellenbosch

« Sade et la Provence : une critique de la magistrature aixoise », Nathalie DUMAS, Université d'Ottawa

**Dimanche 29 MAI**

**18:00                   ♪ Soirée libre dans Aix-en-Provence ♪**

\* \* \* \* \*

## LUNDI 30 MAI

- 08:30 – 17:00**      **Inscription et accueil**
- 09:00 – 17:00**      **Librairie**
- 09:00 – 10:30**      **Sessions**
- 10:15 – 10:45**      **Pause-café**
- 10:45 – 12:15**      **Sessions**
- 12:30 – 14 :00**      **Pause déjeuner**
- 14:15 – 15:45**      **Sessions**
- 15:30 – 16:00**      **Pause-café**
- 16:00 – 17:30**      **Séance d'ouverture**
- 16:00 – 16:30**      **Paroles d'accueil de Claire KEITH, directrice générale  
du CIĒF et de Paule CONSTANT, présidente du Centre  
des Écrivains du Sud**
- Allocution d'Ouverture de Madame Maryse  
JOISSAINS MASINI, Maire d'Aix en Provence**
- 16:30 – 16: 45**      **Paroles d'accueil de Monique BLĒRALD, présidente du  
CIĒF**
- Remise du Prix CIEF 2011 par Monique BLĒRALD,  
présidente et Eileen LOHKA, vice-présidente**
- 16:45 – 17:30**      **Allocution plénière de M. Daniel MAXIMIN,  
récipiendaire du Prix CIĒF**
- 17:45 – 19:00**      **Réception-cocktail offerte par la Ville d'Aix**  
**Mot de bienvenue (personnalités officielles de la Ville  
d'Aix)**
- 19:00 – 21:00**      **Pause dîner**
- 21:15 – 23:15**      **Projection du film *Incendies*, de Denis Villeneuve, en  
introduction à la table ronde**

\* \* \* \* \*

## SESSIONS

**Lundi 30 MAI**

**9:00 – 10:30**

**Session I. Identités multiples, citoyenneté et banlieues françaises à travers la littérature**

Présidente : Mireille LE BRETON, Nazareth College of Rochester

Secrétaire : Linda BRINDEAU, University of Madison-Wisconsin

« La Banlieue ou l'identité nationale kaléidoscopique », Linda BRINDEAU, University of Madison-Wisconsin

« Stratégies d'émancipation ou d'adaptation des personnages de romans beurs au marché de l'identité sociale », Marie-Anne STAEBLER, Université de Stellenbosch

« Re-penser la *francéité* dans le roman 'beur' contemporain », Mireille LE BRETON, Nazareth College of Rochester

**Session II. L'Amérique française, empire de papier**

Président : Charles DOUTRELEPONT, Université Carleton

Secrétaire : Lison BASELIS-BITOUN, Harvard University

« La France Antarctique de Villegagnon : un empire de papier », Lison BASELIS-BITOUN, Harvard University

« *Le Zombi du Grand Pérou* (1697) : fictions, archives coloniales, fabrication d'une Guadeloupe de papier », Lise LEIBACHER-OUVRARD, University of Arizona

« L'auto mythification des Louisianais francophones, origami identitaire », Cécilia CAMOIN, Association des Chercheurs en Littératures Francophones

« De Paris à Saint-Jean-Port-Joli, de Vadé à de Gaspé : l'empire qui chante », Charles DOUTRELEPONT, Université Carleton

**Session III. L'autobiographie au féminin au 20<sup>e</sup> et au 21<sup>e</sup> siècles**

Présidente : Janine RICOUART, George Mason University

Secrétaire : Yves-Antoine CLEMMEN, Stetson University

« Lorsque les écrivains s'interrogent sur l'essence de l'écriture », Mzagve DOKHTOURICHVILI, Université d'Etat Ilia

« Nothomb, l'écriture en amibe », Yves-Antoine CLEMMEN, Stetson University

**Session IV. Écrits des femmes postcoloniales : le voyage imaginaire ou réel en tant qu'exploration des sentiments**

- Présidente : Anna ROCCA, Salem State University  
Secrétaire : Yvon LE BRAS, Brigham Young University  
« Voyage-cyclone : souvenirs d'Éliette dans *L'Espérance macadam* de Gisèle Pineau », Suzanne TOCZYSKI, Sonoma State University  
« Voyage et écriture dans *La Détresse et l'Enchantement* de Gabrielle Roy », Yvon LE BRAS, Brigham Young University  
« Le Voyage réel cathartique : *Sujets libres* par Clémence Boulouque », Jane EVANS, University of Texas, El Paso  
« Nina Bouraoui et le voyage ontologique dans *Nos baisers sont des adieux* », Anna ROCCA, Salem State University

**Session V. Écritures de la pauvreté**

- Présidente : Nathalie WATTEYNE, Université de Sherbrooke  
Secrétaire : François HÉBERT, Université de Montréal  
« Simplicité et pauvreté dans les chansons de Richard Desjardins », Marie-Claude TREMBLAY, Université de Sherbrooke  
« Enquête sur l'écriture, la pauvreté et la compassion dans les premiers romans de Djian (1983-1986) », Hugo CHAVARIE, Université de Sherbrooke  
« Pour une poésie *povera*... », François HÉBERT, Université de Montréal  
« Les communautés de Desbiens », Nathalie WATTEYNE, Université de Sherbrooke

**Session VI. Le documentaire africain**

- Président : Sada NIANG, University of Victoria  
Secrétaire : Alexie TCHEUYAP, Université de Toronto  
« Le documentaire féminin africain », Alexie TCHEUYAP, Université de Toronto  
« La boîte comme catharsis intercommunautaires en Tunisie à travers le documentaire de Hichem Ben Ammar, *J'en ai vu des étoiles* », Alaeddine BEN ABDALLAH, Université d'Ottawa  
« Esquisse esthétique du documentaire féminin en Afrique francophone », Sada NIANG, University of Victoria

**Lundi 30 MAI**

**10:45 – 12:15**

**Session I. Frères et sœurs en littérature, figures d'une réflexion sur le genre**

- Présidente : Lori SAINT-MARTIN, Université du Québec à Montréal  
Secrétaire : Nicole CÔTÉ, Université de Sherbrooke

« *La petite fille qui aimait trop les allumettes*, ou comment se donner un genre », Nicole CÔTÉ, Université de Sherbrooke

« Le rôle du jumeau absent dans *Instruments des ténèbres* de Nancy Huston », Danielle SCHAUB, Oranim Academic College of Education

« Les jumeaux frère-sœur dans *Les souffleurs* de Cécile Ladjali : anges et monstres », Lori SAINT-MARTIN, Université du Québec à Montréal

**Session II. Femmes d’islam dans la littérature et le film francophones (Session Women in French I)**

Présidente : Catherine PERRY, University of Notre Dame

Secrétaire : Rebecca LÉAL, University of Iowa

« ‘Ma mère, l’étrangère’ : Stéréotypes des immigrées algériennes en France », Rebecca LÉAL, University of Iowa

« Conflit et communauté au féminin dans les films *Inch’Allah Dimanche* et *Chaos* », Catherine PERRY, University of Notre Dame

**Session III. Les valeurs interculturelles de Le Clézio à l’ère de la mondialisation**

Président : Keith MOSER, Mississippi State University

Secrétaire : Bruno THIBAUT, University of Delaware

« Le Clézio, le rêve mexicain et l’interculturel », Bruno THIBAUT, University of Delaware

« Lire Le Clézio : Simuler l’empathie pour les marginaux dans le ‘village global’ », Keith MOSER, Mississippi State University

**Session IV. L’autobiographie au 20<sup>e</sup> et au 21<sup>e</sup> siècles**

Président : Yves-Antoine CLEMMEN, Stetson University

Secrétaire : Janine RICOUART, George Mason University

« ‘Récits de vie’ subsahariens au féminin : autobiographies ou autofictions ? », Bernadette KASSI, Université du Québec en Outaouais

« Colette et le masque de l’autobiographie », Janine RICOUART, George Mason University

**Session V. Nouvelles identités féminines (?)**

Présidente : Karen BOUWER, University of San Francisco

Secrétaire : Julie HUNTINGTON, Marymount Manhattan College

« La belle-mère phallique : genre, pouvoir et nation dans deux textes maghrébins », Mary McCULLOUGH, Samford University

« Vers de nouvelles identités féminines ? Les recettes de cuisine dans les romans africains contemporains », Julie HUNTINGTON, Marymount Manhattan College

« Le Paysage minier au féminin », Karen BOUWER, University of San Francisco

## **Lundi 30 MAI**

**14:15 – 15:45**

### **Session I. Nouvelles stratégies de libération : Expressions pluri-artistiques de la postcolonialité africaine**

Présidente : Patricia CÉLÉRIER, Vassar College

Secrétaire : Odile CAZENAVE, Boston University

« Les blogs des écrivains : partie intégrante de leur écriture ? », Odile CAZENAVE, Boston University

« Nollywood façon francophone ? Le cas de *La Nuit de la vérité* de Fanta Régina Nacro (2004) », Ken HARROW, Michigan State University

« Art et réconciliation: collaborations théâtrales transnationales autour du Rwanda », Chantal KALISA, University of Nebraska-Lincoln

« Activiste et musicien : le grand écart de Didier Awadi », Patricia CÉLÉRIER, Vassar College

### **Session II. Pour le cinquantenaire de la féminisation/parité linguistique : bilan et perspectives**

Présidente : Louise-Laurence LARIVIÈRE, Université de Montréal

Secrétaire : Edwige KHAZNADAR, GrALP, Université de Pau

« La Suisse Romande : championne ou lanterne rouge en parité linguistique », Thérèse MOREAU, écrivaine/chercheuse indépendante

« Parité féminin-masculin en France : discordance entre l'usage courant et la réalité linguistique sous-jacente », Edwige KHAZNADAR, GrALP, Université de Pau

« Cinquante ans de féminisation/parité linguistique au Québec et au Canada, ça se fête ! », Louise-Laurence LARIVIÈRE, Université de Montréal

### **Session III. Les cultures postcoloniales en France : Ruptures de l'Histoire entre France et Algérie - I**

Présidente : Oana PANAÏTÉ, Indiana University-Bloomington

Secrétaire : Michel LARONDE, University of Iowa

« Des souvenirs au plus-que-parfait: la post-mémoire dans *La vie après* par Claire Messud », Annica SCHJÖTT-VONÈCHE, Northwestern University

« Irrésolutions des mémoires coloniales et hantise collective dans l'espace postcolonial », Gaëlle CORVAISIER, University of San Francisco

« Rendez-vous manqué avec l'Histoire : *Nedjma*, roman d'un quadruple échec », S. Pascale DEWEY, Kutztown University

« Le style à double tranchant de Leïla Sebbar », Oana PANAÏTÉ, Indiana University-Bloomington

#### **Session IV**                    **Violences symboliques et institutionnelles dans les littératures de l'océan Indien**

Présidente :                    Mar GARCIA, Université autonome de Barcelone

Secrétaire :                    Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO,  
Université de La Réunion

« L'auteur dans la fiction indioocéanique ou quand l'écrivain se fait (une douce) violence », Yolaine PARISOT, Université de Rennes II

« La violence du regard de l'Autre dans les littératures de l'Océan Indien », Véronique BRAGARD, Université de Louvain-la-Neuve

« Violences symboliques dans le champ artistique réunionnais : pratiques de l'oubli et du silence » Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de La Réunion

« Globalité, localité et inscription de la violence dans la littérature et le cinéma mauriciens », Mar GARCIA, Université autonome de Barcelone

#### **Session V.**                    **Mémoire individuelle et histoire officielle : le cas d'Aki Shimazaki**

Président :                    Yoshikazu OBATA, Université Meiji

Secrétaire :                    Hervé-Pierre LAMBERT, Université du Kyushu

« Le combat entre le soi et l'histoire officielle chez Shimazaki », Lucie LEQUIN, Université Concordia

« L'écriture cyclique d'Aki Shimazaki », Gilles DUPUIS, Université de Montréal

« Le mythe du bilinguisme littéraire – le cas d'Aki Shimazaki », Yukiko KANO, Université Kobe Jyogakuin

« La société japonaise contemporaine dans les récits d'Aki Shimazaki », Hervé-Pierre LAMBERT, Université du Kyushu

#### **Session VI.**                    **Autour d'une écocritique caribéenne au féminin : cannibalisme et agentivité culturelle et politique**

Présidente :                    Anny Dominique CURTIUS, University of Iowa

Secrétaire : Valérie LOICHOT, Emory University  
« Oralité, nature et non-histoire dans l'œuvre de Simone Schwarz-Bart », Jennifer HOWELL, University of Wisconsin-Lacrosse  
« Le banquet de Suzanne Césaire », Valérie LOICHOT, Emory University  
« L'homme plante et les hanches de Bergilde : l'écopoétique caribéenne de Suzanne Césaire », Anny Dominique CURTIUS, University of Iowa

**Lundi 30 MAI**

- 16:00 – 17:30** Séance d'ouverture  
**16:00 – 16:30** Paroles d'accueil de Claire KEITH, directrice générale du CIÉF et de Paule CONSTANT, présidente du Centre des Écrivains du Sud  
Allocution d'Ouverture de Madame Maryse JOISSAINS MASINI, Maire d'Aix en Provence  
**16:30 – 16:45** Paroles d'accueil de Monique BLÉRALD, présidente Remise du Prix CIEF 2011 par Monique BLÉRALD, présidente et Eileen LOHKA, vice-présidente  
**16:45 – 17:30** Allocution plénière de M. Daniel MAXIMIN, récipiendaire du Prix CIÉF  
**17:45 – 19:00** Réception-cocktail offerte par la Ville d'Aix  
Mot de bienvenue (personnalités officielles de la Ville d'Aix)  
**19:00 – 21:00** Pause dîner  
**21:15 – 23:15** Projection du film *Incendies*, de Denis Villeneuve, en introduction à la table ronde.

\* \* \* \* \*

## MARDI 31 MAI

- 08:30 – 17:00**      **Inscription et accueil**
- 09:00 – 17:00**      **Librairie**
- 09:00 – 10:30**      **Sessions**
- 10:15 – 10:45**      **Pause-café**
- 10:45 – 12:15**      **Sessions**
- 10:45 – 12:15**      **Réunion du comité de *NEF***
- 12:30 – 14:00**      **Pause déjeuner**
- 14:15 – 15:45**      **Sessions**
- 15:30 – 16:00**      **Pause-café**
- 16:00 – 16:30**      **Séance de signatures et de rencontre avec les auteurs et artistes (Rémy AUBERT, Jean MOOMOU, Cynthia EID, Esther PELLETIER, Irène ROY, Sylviane VAYABOURY**
- Séance de signatures ouvrages récents des membres du CIEF**
- 16:30 – 16:45**      **Remise du Prix de la Francophonie des Amériques**
- 16:45 – 18:15**      **Table ronde : « Autour du film *Incendies* » animée par Robert LALIBERTÉ, avec Cynthia EID, Esther PELLETIER, Irène ROY**
- 18:15 – 20:15**      **Pause dîner**
- 20:30 – 22:00**      **Soirée de poésie, chants traditionnels et contes de Guyane, avec Rémy AUBERT, Mika et Sylviane VAYABOURY, présentée par Monique BLÉRALD, présidente du CIEF. La soirée guyanaise sera suivie d'un cocktail-dessert aux couleurs et saveurs de la Guyane**

\* \* \* \* \*

## SESSIONS

**Mardi 31 MAI**

**09:00 – 10:30**

**Session I. La langue, l'écriture, l'exil**

Président : Constantin GRIGORUT, Université d'Otago

Secrétaire : Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare, Suceava

« Rodica Iulian – 80. Portrait d'une romancière francophone en exil », Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare, Suceava

« Un écrivain en exil dans sa langue », Gaëtan BRULOTTE, University of South Florida/Écrivain

« La blessure de l'exil et la mémoire meurtrie dans les romans de Wilfried N'Sondé », Gary D. MOLE, Université Bar-Ilan

« Cent ans de solitude cioranienne », Constantin GRIGORUT, Université d'Otago

**Session II. Masculin / féminin en littérature jeunesse**

Présidente : Claire LE BRUN-GOUANVIC, Université Concordia

Secrétaire : Monique NOËL-GAUDREAULT, Université de Montréal

« Le personnage du garçon méchant dans les romans jeunesse destinés aux 9-12 ans », Monique NOËL-GAUDREAULT, Université de Montréal

« Les représentations sociales de la fille et du garçon chez Soulières éditeur – la collections « Graffiti » », Noëlle SORIN, Université du Québec à Trois-Rivières

« Étude de quelques personnages masculins dans quatre romans pour adolescents de Michèle Marineau », Suzanne POULIOT, Université de Sherbrooke

« Masculin-féminin dans les romans pour adolescents de Jean-François Somain », Claire LE BRUN-GOUANVIC, Université Concordia

**Session III. Éducation francophone : éducation genrée ?  
L'enseignement du français langue étrangère/seconde  
hors de France XVIII<sup>e</sup> – 1<sup>e</sup> moitié du XX<sup>e</sup> siècle**

Présidente : Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

Secrétaire : Karène SANCHEZ-SUMMERER, Université de Leiden

« Représentations et enjeux de l'enseignement du français dans l'enseignement féminin au Portugal au XIX<sup>e</sup> siècle », Ana Clara SANTOS, Université d'Algarve

« Education en français pour la 'régénération' de la femme orientale en Palestine ottomane et mandataire (1870-1939) », Karène SANCHEZ-

SUMMERER, Université de Leiden

« Éducation en français aux Pays-Bas aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles : une éducation à la féminité ? », Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

**Session IV. Rites d'initiation et de mort**

Président : Stephen BISHOP, Université du Nouveau Mexique

Secrétaire : Bénédicte BOISSERON, Université du Montana

« Suite au trépas : Anatole Broyard le 'passé blanc' », Bénédicte BOISSERON, Université du Montana

« Le trop-vécu de Djigui Kieta dans *Monné, outrages et défis* d'Ahmadou Kourouma », Christopher ANDERSON, Université du Montana

« La naissance et la mort », Frieda EKOTTO, Université du Michigan

« La mort de l'enfance dans la mort de l'enfant », Stephen BISHOP, Université du Nouveau Mexique

**Session V. Les cultures postcoloniales en France : Ruptures de l'Histoire entre France et Algérie - II**

Présidente : Danielle DUMONTET, Université Johannes Gutenberg

Secrétaire : Michel LARONDE, University of Iowa

« Pour ne pas en finir avec la repentance : Aïssa Lacheb-Boukache et Zahia Rahmani », Michel LANTELME, University of Oklahoma

« Camus et Sétif 1945 : Aux origines de la fracture coloniale », Alek TOUMI, University of Wisconsin-Stevens Point

« Narrativiser l'Histoire forclosée : méthode et enjeux », Michel LARONDE, University of Iowa

« Mémoire enfouie – mémoire blessée : comment les souvenirs de la guerre d'Algérie refont surface dans la littérature », Danielle DUMONTET, Université Johannes Gutenberg

**Mardi 31 MAI**

**10:45 – 12:15**

**Session I. Femmes d'islam dans la littérature et le film francophones (Session Women in French II)**

Présidente : Anne CARLSON, Southern Illinois University Carbondale

Secrétaire : Catherine SLAWY-SUTTON, Davidson College

« *Une si longue lettre* de Mariama Bâ sous le signe du miras islamique », Ada-Uzoamaka AZODO, Purdue University Calumet

« La colère et les éclats de Karima Berger, ou l'évolution d'un itinéraire

spirituel », Catherine SLAWY-SUTTON, Davidson College

« Cris et écrits : Les actes maternels de deuil et de survie dans *Puisque mon cœur est mort* de Maïssa Bey », Anne CARLSON, Southern Illinois University Carbondale

**Session II. Violence, silence et non-dit dans les littératures de l'Océan Indien**

Président : Vicram RAMHARAI, Institut de Pédagogie de Maurice

Secrétaire : Nazir Ahmed CAN, Université autonome de Barcelone

« État des lieux et impact des discours de la violence sur la production culturelle mauricienne contemporaine », Anne ROBIN, Université autonome de Barcelone

« Violence, histoire et fiction dans le roman mauricien », Nazir Ahmed CAN, Université autonome de Barcelone

« Histoire, violence et Créoles dans la littérature mauricienne à l'époque coloniale », Vicram RAMHARAI, Institut de Pédagogie de Maurice

**Session III. Parcours interculturels : croisement de cultures, croisement de destins**

Présidente : Iuliana PASTIN, Université Dimitrie Cantemir

Secrétaire : Pierre MOREL, Université Libre internationale de Moldova

« Les identités entre langues et cultures », Pierre MOREL, Université Libre internationale de Moldova

« 'Je surf, donc je suis' : la cartographie postmoderne cybernétique de Régine Robin », Chantal RICHARD, Université du Nouveau-Brunswick

« Milan Kundera, un écrivain entre deux langues, à la recherche de l'identité », Iuliana PASTIN, Université Dimitrie Cantemir

**Session IV. Regards et descriptions d'écrivains sur la ville : Mutation du vu en dit - I**

Présidente : Tanju INAL, Université Bilkent

Secrétaire : Mumtaz KAYA, Université Bilkent

« Nerval : Istanbul, ville fabuleuse », Tugrul INAL, Université Ufuk

« Bleston : Ville imaginaire, ville labyrinthique, ville personnifiée », Zeynep MENNAN, Université Hacettepe

« Kars : Ville *Neige* », Mumtaz KAYA, Université Bilkent

« Le collage comme procédé d'écriture de la ville dans Galata et Pera d'Istanbul », Ceren OZGULER, Université Hacettepe

**Session V. Exil et retour dans l'écriture francophone**

Présidente : Lucie LEQUIN, Université Concordia  
Secrétaire : Kazuko OGURA, Université Rikkyo  
« Le thème du retour chez Saint-John Perse et Aimé Césaire : étude comparée », Jonghwa JIN, Université nationale de Kongju  
« Quête d'un royaume chez Aimé Césaire et Édouard Glissant », Hidehiro TACHIBANA, Université Waseda  
« *Loin de mon père* et *Profond regard* : deux expériences complexes du retour », Anoumou AMEKUDJI, University at Albany (SUNY)  
« Voyage et retour chez Dany Laferrière », Kazuko OGURA, Université Rikkyo

## **Mardi 31 MAI**

**14:15 – 15:45**

### **Session I. Femmes d'islam dans la littérature et le film francophones**

Présidente : Patricia REYNAUD, Georgetown University  
Secrétaire : Mouhamédoul NIANG, Colby College  
« *Des rêves et des assassins*, ou la laïcisation du corps féminin », Mouhamédoul NIANG, Colby College  
« *Bent Keltoum* : Entre oppression et force ? », Patricia REYNAUD, Georgetown University

### **Session II. Désenchantement et espérance dans la littérature féminine franco-roumaine contemporaine**

Présidente : Raymonde BULGER, Université de Graceland  
Secrétaire : Florica COURRIOL, Université Jean Moulin, Lyon 3  
« Rodica Draghinescu : Du destructivisme littéraire à la reconstruction personnelle », Florica COURRIOL, Université Jean Moulin, Lyon 3  
« Vertus de l'exil ? », Jean-Louis COURRIOL, Université Jean Moulin, Lyon 3  
« Fantasma œdipien au XXI<sup>e</sup> siècle dans *Terre salée* d'Irina EGLI », Raymonde BULGER, Université de Graceland

### **Session III. Regards et descriptions d'écrivains sur la ville : Mutation du vu au dit – II**

Président : Mumtaz KAYA, Université Bilkent  
Secrétaire : Tanju INAL, Université Bilkent  
« Les villes bréliennes », Nizamettin KASAP, Université Hacettepe  
« Istanbul et le palais impérial : l'envers et l'endroit de la ville », Ozlem KASAP, Université Hacettepe

« Paris détrôné par Rome chez Romain Rolland et Michel Butor », Tanju INAL, Université Bilkent

**Session IV. Les lettres belges et la vocation du dialogue interartistique**

Présidente : Raluca LUPU-ONET, CEGEP de Valleyfield/Université de Montréal

Secrétaire : Carmen CRISTEA, Université de Montréal

« Effets de contagion dans *Bruges-la-Morte* de Georges Rodenbach : pour une conception novatrice de l'espace livresque », Andrea OBERHUBER, Université de Montréal

« D'un art, l'autre (?) : La collaboration interartistique de Paul Colinet et de Suzanne van Damme dans *Les Naturels de l'esprit* (1947) », Doris EIBL, Université d'Innsbruck

« 'Idées inarticulées' et 'explications géniales' : Espaces originaux et espaces d'origine dans l'art de Fernand Khnopff », Andrew MARVICK, Southern Utah University

« L'image photographique dans *À la recherche d'une enfance* de Suzanne Lilar », Carmen CRISTEA, Université de Montréal

« Christian Dotremont, peintre de l'écriture », Raluca LUPU-ONET, CEGEP de Valleyfield / Université de Montréal

**Session V. Le manque, le deuil, la mort : extension du domaine de la perte**

Présidente : Jeannine PAQUE, Université de Liège

Secrétaire : Martine RENOUPREZ, Université de Cadix

« L'horizon chimérique de Jean de la Ville de Mirmont », Lola BERMUDEZ, Université de Cadix

« La Belgique en creux : indifférence, absence ou déni de l'écriture », Martine RENOUPREZ, Université de Cadix

« Béance ou trop plein : la maison vide et les visages disparus », Jeannine PAQUE, Université de Liège

**Mardi 31 MAI**

- 16:00 – 16:30** Séance de signatures et de rencontre avec les auteurs et artistes (**Rémy AUBERT, Jean MOOMOU, Cynthia EID, Esther PELLETIER, Irène ROY, Sylviane VAYABOURY**)  
Séance de signatures d'ouvrages récents publiés par des membres du CIEF.
- 16:30 – 16:45** Remise du Prix de la Francophonie des Amériques
- 16:45 – 18:15** Table ronde : « Autour du film *Incendies* » animée par **Robert LALIBERTÉ**, avec **Cynthia EID, Esther PELLETIER, Irène ROY**
- 18:15 – 20:15** Pause dîner
- 20:30 – 22:00** Soirée de poésie, chants traditionnels et contes de Guyane, avec **Rémy AUBERT, Mika et Sylviane VAYABOURY**, présentée par **Monique BLÉRALD**, présidente du CIEF. La soirée guyanaise sera suivie d'un cocktail-dessert aux couleurs et saveurs de la Guyane.

\* \* \* \* \*

## MERCREDI 1<sup>er</sup> JUIN

- 08:30 – 12:30**      **Inscription et accueil**
- 09:00 – 12:00**      **Librairie**
- 09:00 – 12:00**      **Réunion du Conseil d'administration**
- 09:00 – 10:30**      **Sessions**
- 10:15 – 10:45**      **Pause-café**
- 10:45 – 12:15**      **Sessions**
- 13:00 – 16:30**      **Excursions : Visite guidée ou libre de la ville d'Aix**
- 14:00 – 16 :00**      **Visite Cité du Livre : Centre Albert Camus, fonds patrimoniaux et Fondation St John Perse (voir pochette)**
- 17:00 – 18:30**      *EN AFFICHE SPÉCIALE, sous les auspices du Centre des Écrivains du Sud et de l'Université Paul Cézanne :*  
*(Attention : pas à la Cité du Livre)*      **« Daniel Picouly, en personne », rencontre animée par Paule CONSTANT, Présidente du Centre des Écrivains du Sud. (Amphithéâtre Zyromski, Hôtel Maynier d'Oppède)**
- 18:30 – 19:30**      **Réception et mot de bienvenue de Marc PENA, Président de l'Université Paul Cézanne (Cour de l'Hôtel Maynier d'Oppède)**

\* \* \* \* \*

## SESSIONS

### Mercredi 1<sup>er</sup> JUIN    09:00 – 10:30

**Session I.**                      **Éducation, art et enfance : enjeux et perspectives démocratiques**

Présidente :                      Myriam LEMONCHOIS, Université de Montréal

Secrétaire :                      Maia MOREL, Université Perspectiva

« Des dessins et des paroles. Sur les pas de Germaine Tortel », Maia MOREL, Université Perspectiva

« Les effets des pratiques artistiques et culturelles sur la relation éducative enseignant / enfants / artiste », Virginie RUPPIN, Université Lyon 2

« La participation des élèves du primaire lors de résidence d'artistes en milieu scolaire », Myriam LEMONCHOIS, Université de Montréal

**Session II.**                      **Autour de Marie Étienne**

Présidente:                      Marie-France ÉTIENNE, Hobart and William Smith

Colleges

- Secrétaire : Marie JOQUEVIEL-BOURJEA, Université Montpellier III  
« Marie Étienne : La poésie et l'Histoire », Laure MICHEL, Université de Nice-Sophia Antipolis  
« Marie Étienne : une poétique du trait (écrire, dessiner) », Marie JOQUEVIEL-BOURJEA, Université Montpellier III  
« Marie Étienne. Voix amoureuse et voix mystique », Paul Louis ROSSI, Écrivain et Critique  
« Marie Étienne : 'L'entre-deux' ou le vide et le plein », Marie-France ÉTIENNE, Hobart and William Smith Colleges

**Session III. Édouard Glissant : fragments de mémoire épique**

- Président : Claude CAVALLERO, Université de Savoie  
Secrétaire : Jean-Pol MADOU, Université de Savoie  
« Édouard Glissant et le désir d'épopée », Jean-Pol MADOU, Université de Savoie  
« Les enjeux du discours épique dans *Le Quatrième siècle* d'Édouard Glissant », Claude CAVALLERO, Université de Savoie

**Session IV. Linguistique de l'oral - État des lieux et recherches actuelles**

- Président : Amr Helmy IBRAHIM, Université de Franche-Comté/ Université Paris-Sorbonne  
Secrétaire : Claire MARTINOT, Université Paris-Descartes  
« L'apport des corpus de langue parlée pour la description linguistique », Jeanne-Marie DEBAISIEUX, Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle  
« Nouveaux regards sur les structures linguistiques à travers leur mise en œuvre par les locuteurs dans les interactions », Henri-José DEULOFEU, Université Aix-Marseille I  
« Continuité ou discontinuité dans l'oral spontané ? », Claire MARTINOT, Université Paris-Descartes, Modyco, UMR 7114.  
« Un modèle de prédication orale pour guérir le prédicat de son handicap logico-sémantique », Amr Helmy IBRAHIM, Université de Franche-Comté/ Université Paris-Sorbonne

**Session V. Les cultures postcoloniales en France : Ruptures de l'Histoire entre France et Algérie – III**

- Président : Michel LARONDE, University of Iowa  
Secrétaire : Fazia AITEL, Claremont McKenna College

« Ruptures et sutures dans le film *Caché* de Michael Haneke », Fazia AITEL, Claremont McKenna College

« La mise en scène discursive de la fracture coloniale », Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« De l'animal social à l'animal politique : (Re)construction de l'immigré algérien dans *Les Chiens aussi* d'Azouz Begag », Vanessa BORILLOT, University of Iowa

« Contre la tyrannie du silence », Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

### **Mercredi 1<sup>er</sup> JUIN 10:45 – 12:15**

#### **Session I. Enseigner le français et « interculturaliser » des contenus – I**

Présidente : Linda DE SERRES, Université du Québec à Trois-Rivières

Secrétaire : Nathalie DEGROULT, Siena College

« Cinéma et littérature jeunesse en classe de français langue étrangère », Lyne GAREAU, Capilano University

« *La Rafle* : un film historique et pédagogique », Nathalie DEGROULT, Siena College

« Langue et cultures en chansons : logis de 'l'interculturalisation' », Linda DE SERRES, Université du Québec à Trois-Rivières

#### **Session II. L'identité en tant que problématique dans le cinéma et les littératures francophones**

Président : Jean-Luc DESALVO, San José State University

Secrétaire : Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

« Exposer les monstres : histoire d'une leçon ou une leçon d'histoire ? », Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

« La honte et la culpabilité dans les récits algériens, expressions de la crise identitaire au féminin ? », Florina MATU, University of Alabama-Tuscaloosa

« Vivre l'entre-deux : les récits de deux protagonistes 'sans identité fixe' », Mary CLAYPOOL, University of Wisconsin-Madison

« L'identité 'sans frontières' chez Antonine Maillet », Jean-Luc DESALVO, San José State University

#### **Session III. Îles, musées et collections : Mémoire du lieu, mémoire de soi dans les cultures francophones**

Présidente : Magali COMPAN, College of William and Mary

Secrétaire : Kashia PIEPRZAK, Williams College

« Collection de souvenirs ou accumulation compulsive de la mémoire : la reconstruction littéraire de l'Algérie », Amy HUBBELL, Kansas State University / University of Queensland

« Musées et ruines d'une mémoire nationale au Maroc », KASHIA PIEPRZAK, Williams College

« Mémoire et Migrations dans *Salogi's* de Barlen Pyamootoo », Srilata RAVI, University of Alberta

« Géographie de la Production : Écriture de l'espace mauricien dans 'Ille était une fois' de Shenaz Patel », Magali COMPAN, College of William and Mary

**Session IV. Xénographies francophones au féminin en Europe**

Présidente : Margarita ALFARO, Université autonome de Madrid

Secrétaire : Beatriz MANGADA, Université autonome de Madrid

« Francophonie, interculturalité et création au féminin chez Andrée Chedid », Beatriz MANGADA, Université autonome de Madrid

« La naissance d'une identité littéraire interculturelle en Europe exprimée en langue française : Chahdort Djavann », Margarita ALFARO, Université autonome de Madrid

**Session V. Écriture, corps et 'gender'**

Présidente : Lucy Stone McNEECE, University of Connecticut

Secrétaire :

« L'œuvre au noir : L'écriture travestie de quatre auteurs du monde arabo-musulman », Lucy Stone McNEECE, University of Connecticut

**Mercredi 1<sup>er</sup> JUIN**

**13:00 – 16:30 Excursions : Visite guidée ou libre de la ville d'Aix**

**14:00 – 16 :00 Visite Cité du Livre : Centre Albert Camus, fonds patrimoniaux et Fondation St John Perse** (voir pochette)

**17:00 – 18:30 EN AFFICHE SPÉCIALE, sous les auspices du Centre des Écrivains du Sud et de l'Université Paul Cézanne :**

(Attention : pas à la Cité du Livre)  
**« Daniel Picouly, en personne », rencontre animée par Paule CONSTANT, Présidente du Centre des Écrivains du Sud.** (Amphithéâtre Zyromski, Hôtel Maynier d'Oppède)

**18:30 – 19:30 Réception et mot de bienvenue de Marc PENA, Président de l'Université Paul Cézanne** (Cour de l'Hôtel Maynier d'Oppède)

\* \* \* \* \*

**JEUDI 2 JUIN**

- 08:30 – 17:00**      **Inscription et accueil**
- 09:00 – 17:00**      **Librairie**
- 09:00 – 10:30**      **Sessions**
- 10:15 – 10:45**      **Pause-café**
- 10:45 – 12:15**      **Table ronde « Silences et violence des mots » avec  
Liliana LAZAR et Jean-Luc RAHARIMANANA  
animée par MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO**
- 12:30 – 14:00**      **Pause déjeuner**
- 14:15 – 15:45**      **Sessions**
- 15:30 – 16:00**      **Pause-café**
- 16:00 – 17:30**      **Table ronde « Histoire et destins d'Outremer » avec  
Mohammed AISSAOUI, Hubert GERBEAU et Jean  
MOOMOU, animée par Eileen LOHKA**
- 17:30 – 18:30**      **Rencontre et séance de signature avec les écrivains  
Mohammed AISSAOUI, Hubert GERBEAU, Liliana  
LAZAR, Jean MOOMOU, François MOUREAU, Jean-  
Luc RAHARIMANANA**  
**Rencontre et séance de signatures d'ouvrages récents  
publiés par des membres du CIEF**
- 18:30**                **♪ Soirée libre dans Aix-en-Provence ♪**

\* \* \* \* \*

## SESSIONS

**Jeu**di 2 JUIN

**09:00 – 10:30**

**Session I. Édouard Glissant, poète : textes, contextes et affiliations**

Présidente : Bernadette CAILLER, University of Florida

Secrétaire : Daniela HUREZANU, Essayiste et traductrice, Californie

« Le Moyen Âge d'Édouard Glissant – philologie et Relation », Jean-Pascal POUZET, Université de Limoges et CESCO, Poitiers

« Yves Bonnefoy et Édouard Glissant : la présence et le sacré », Hugues AZÉRAD, Cambridge University

« Interfaces : Walt Whitman (1819-1892) et Édouard Glissant (1928-2011) », Bernadette CAILLER, University of Florida

**Session II. Transculturalité et francophonie des Amériques**

Président : Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

Secrétaire : Maurice ARPIN, St Francis Xavier University

« Jeu sur la transculturalité dans le roman policier francophone des Antilles », Françoise CÉVAËR, University of West Indies

« 'Béance' et création chez Hédi Bouraoui », Abderrahman BEGGAR, Wilfrid Laurier University

« Transculturalité, hybridité, engagement: formes romanesques chez Abla Farhoud », Maurice ARPIN, St Francis Xavier University

« Francophonies minoritaires et transculturalité au Canada », Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

**Session III. Les histoires de l'Histoire francophone**

Présidente : Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Secrétaire : Anne Marie MIRAGLIA, Université de Waterloo

« (Re)conquête identitaire et écriture palimpseste dans *La disparition de la langue française* d'Assia Djebar », Cecilia FRANCIS, Université Saint-Thomas

« Topographie idéale pour une agression contre le lectorat », Anne Marie MIRAGLIA, Université de Waterloo

« La Rhétorique des rêves dans les romans d'Abdelhak Serhane », Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

**Session IV. Enseigner le français et « interculturaliser » des contenus II**

Président : Marc LAFONTAINE, Université Laval  
Secrétaire : Danièle GEFFROY KONSTACKÝ, Université Hradec  
Králové

« Le monde francophone et la formation des enseignants à Hradec Králové », Danièle GEFFROY KONSTACKÝ, Université Hradec Králové

« Développement de la sensibilité interculturelle dans un cours d'écrit professionnel en français pour des étudiants en santé et en service social », Hélène RIEL-SALVATORE, Université McGill

« Idées reçues par rapport à la culture d'accueil, 'rencontre' avec ses artistes et 'interculturel' : ce qu'il en reste », Marc LAFONTAINE, Université Laval

**Session V. Féminité, Féminisme, Féminin dans l'œuvre de J.M.G. Le Clézio**

Présidente : Marina SALLES, CRHIA Université de La Rochelle

Secrétaire : Eileen LOHKA, Université de Calgary

« Personnages féminins, rêveries cosmiques et dérives mythiques dans l'œuvre de Le Clézio », Maria Lourdes CARRIEDO, Université Complutense Madrid

« Solidarité féminine et poétique dans l'œuvre de J.M.G. Le Clézio », Amy CARTAL-FALK, Lycoming College

« J.M.G. Le Clézio : Du 'féminisme essentiel' au 'trouble dans le genre' », Marina SALLES, CRHIA Université de La Rochelle

**Session VI. Littérature et sport**

Président : Marc BENSON, Collège militaire royal du Canada

Secrétaire : Pierre POPOVIC, Université de Montréal

« Être témoin. Sport, spectateur et connivence dans l'œuvre de Marc Robitaille », Michel NAREAU, Collège militaire royal du Canada

« Le Sport dans la littérature et le cinéma sénégalais », Roxanna CURTO, Illinois State University

« Antoine Blondin, le Tour de France et le 'Français moyen' », Pierre POPOVIC, Université de Montréal

« L'homme qui courait plus vite que son ombre : *Courir*, de Jean Echenoz », Marc BENSON, Collège militaire royal du Canada

**Session VII. L'Afrique et autres mythes dans la littérature antillaise**

Président : Obed NKUNZIMANA, Université du New Brunswick

Secrétaire :

« Poétique d'une solidarité vigilante. L'Afrique contemporaine dans *Africa solo* d'Ernest Pépin », Obed NKUNZIMANA, Université du New Brunswick

« La francophonie haïtienne », Hilmi ALACAKLI, Université de Marmara

## **Jeudi 2 JUIN**

- 10:45 – 12:15**      **Table ronde « Silences et violence des mots » avec  
Liliana LAZAR et Jean-Luc RAHARIMANANA  
animée par MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO**
- 12:30 – 14:00**      **Pause déjeuner**
- 14:15 – 15:45**      **Sessions**

## **SESSIONS**

### **Jeudi 2 JUIN 14:15 – 15:45**

#### **Session I.              Édouard Glissant, poète : traductions et musiques**

Présidente :            Daniela HUREZANU, Essayiste et Traductrice, Californie

Secrétaire :            Bernadette CAILLER, University of Florida

« Une traduction arabe de *la relation* : les ‘Versets’ (*La Terre inquiète*) »,  
Touriya FILI-TULLON, Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3  
(TELEM)

« Mesure et démesure dans un poème de Glissant et improvisations du quintet  
de Miles Davis », Jean-Luc TAMBY, Conservatoires de Dieppe et de Rouen

« Les néologismes de Glissant en anglais : de l’ambiguïté poétique à  
l’explication prosaïque », Daniela HUREZANU, Essayiste et Traductrice,  
Californie

#### **Session II.              Autour d'un auteur : la Princesse Bibesco**

Présidente :            Doina POPA-LISEANU, UNED

Secrétaire :            Simona Veronica FERENT, Chercheure indépendante

« Figures mythologiques chez Marthe Bibesco », Simona Veronica FERENT,  
Chercheure indépendante

« Mais qui parle ? Vox Loci : Sur les traces du perroquet vert de Marthe  
Bibesco, en passant par Flaubert », Fanny DAUBIGNY, California State  
University Fullerton

« La Nymphe Europe d’après son dossier génétique », Doina POPA-LISEANU,

UNED

**Session III. L'Étranger, l'espace et l'altérité**

Présidente : Anne Marie MIRAGLIA, Université de Waterloo

Secrétaire : Sylvie ROSIENSKI-PELLERIN, Université York

« *Entre les murs* de Laurent Cantet : ou entre moi et l'autre », Ramona MIELUSEL, Université de Toronto

« L'ailleurs, l'espace du toujours possible », Manel AÏT-MÉKIDÈCHE, École Normale Supérieure d'Alger

« Étranger à soi-même : *Un été outremer* d'Anne Vantal », Sylvie ROSIENSKI-PELLERIN, Université York Glendon

**Session IV. Facettes du métier d'écrivain : l'écriture et l'air du temps**

Présidente : Evelyne WILWERTH, Association des écrivains belges

Secrétaire : Colette NYS-MAZURE, Association des écrivains belges

« Camus et 'l'œuvre dont il rêve' », Anne PROUTEAU, Université catholique de l'ouest à Angers

« Génération et formation textuelles », Lélia YOUNG, Université York

« Écrire en échos », Colette NYS-MAZURE, Communauté Française Wallonie Bruxelles

« Curieuse, poreuse, plongeuse », Evelyne WILWERTH, Association des écrivains belges

**Session V Représentations de l'Afrique noire dans les littératures antillaises**

Président : Obed NKUNZIMANA, Université du Nouveau-Brunswick

Secrétaire : Marie-Christine ROCHMANN, Université Paul Valéry

« Ti Jean L'horizon *ou l'esquisse de la Relation* », Corina CRAINIC, Université de Moncton

« Représentations de l'Afrique en Martinique : la littérature populaire », Françoise NAUDILLON, Université Concordia

« L'Afrique entre mythe et réalisme chez Édouard Glissant et Maryse Condé », Marie-Christine ROCHMANN, Université Paul Valéry, Montpellier III

**Session VI Écriture féminine du Maghreb, de l'Afrique et des Mascareignes**

Présidente : Samira SAYEH, University of Kansas

Secrétaire :

« Désécriptions du corps et attouchements poétiques dans la littérature marocaine contemporaine », Samira SAYEH, University of Kansas

« Traumatisme et mémoire dans l'œuvre de Chahdortt Djavann et de Malika Madi », Véronique MACHELIDON, Meredith College

« Mort et re-naissance dans *Les rochers de Poudre d'or* de Nathacha Appanah et *Le sari vert* d'Ananda Devi », Fouzilla SAADY, Louisiana State University

**Session VII                    Voix, voies et espaces dans la littérature maghrébine**

Présidente :                    Laurie CORBIN, Indiana University/Purdue University Fort Wayne

Secrétaire :                    Norma WIMMER, UNESP/Université de l'État de São Paulo

« À l'étranger et chez soi : immigrées et retournées au pays », Maria TRAUB, Neumann University

« Assia Djebar : les voix d'une histoire autre », Norma WIMMER, UNESP/ Université de l'État de São Paulo

« Le cri dans *L'amour, la fantasia* », Laurie CORBIN, Indiana University/Purdue University Fort Wayne

**Jeudi 2 JUIN**

**15:30 – 16:00                    Pause-café**

**16:00 – 17:30                    Table ronde « Histoire et destins d'Outremer » avec Mohammed AISSAOUI, Hubert GERBEAU et Jean MOOMOU, animée par Eileen LOHKA**

**17:30 – 18:30                    Rencontre et séance de signature avec les écrivains Mohammed AISSAOUI, Hubert GERBEAU, Liliana LAZAR, Jean MOOMOU, Jean-Luc RAHARIMANANA**

**Rencontre et séance de signatures d'ouvrages récents publiés par des membres du CIEF**

**18:30                                    ♪ Soirée libre dans Aix-en-Provence ♪**

\* \* \* \* \*

## VENDREDI 3 JUIN

<b>08:30 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>09:00 – 17:00</b>	<b>Librairie</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:15 – 10:45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>10:45 – 12:15</b>	<b>Sessions</b>
<b>12:30 – 14:00</b>	<b>Pause déjeuner</b>
<b>14:00 – 15:15</b>	<b>Rencontre : François MOUREAU, Centre de Recherche sur la Littérature de Voyage – CRLV Sorbonne, animée par Claire KEITH</b>
<b>15:15 – 16:45</b>	<b>Sessions</b>
<b>16:30 – 17:00</b>	<b>Pause-café</b>
<b>17:00 – 18:30</b>	<b>Remise du Prix Jeune Chercheur et Assemblée générale</b>
<b>20:00</b>	<b>Dîner CIEF (réservations requises) sur le thème du voyage</b>

\* \* \* \* \*

## SESSIONS

### Vendredi 3 JUIN 09:00 – 10:30

**Session I. Nouveaux Regards sur la vie et l'œuvre d'E.M. Cioran**  
Présidente : Aleksandra GRUZINSKA, Arizona State University  
Secrétaire : Aurelia ROMAN, Georgetown University  
« Émile Cioran : Splendeur du verbe et poésie de l'abîme », Aurelia ROMAN, Georgetown University  
« Ordre et désordre dans la mémoire chez Emil Cioran », Nadia-Irina CHELARU, Université de Waterloo  
« L'Histoire chez Cioran : fiction et non lieu », Liliana NICORESCU, CEGEP de l'Outaouais  
« Entretiens à bâtons rompus : De l'Odéon au Jardin du Luxembourg avec E.M. Cioran », Aleksandra GRUZINSKA, Arizona State University

**Session II. Mythes et spiritualité dans la littérature contemporaine francophone – I**  
Présidente : Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

Secrétaire : Metka ZUPANCIC, University of Alabama  
« Médée : l'amour, la mort et le sacré », Hélène MARCOTTE, Université du Québec à Trois-Rivières  
« Mythe et parabole dans l'œuvre romanesque de Maryse Condé », Deborah HESS, Drew University  
« Réécriture de la grande figure mythique d'Ulysse dans *Ulysse from Bagdad* d'Eric-Emmanuel Schmitt (2008) », Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

**Session III**                    **Genèses de textes contemporains : ce que disent les manuscrits d'aujourd'hui**

Présidente : Verónica GALÍNDEZ-JORGE, Université de São Paulo  
Secrétaire : Claudia AMIGO-PINO, Université de São Paulo  
« Les poèmes de jeunesse d'Irène Némirovsky. Genèse et métagenèse », Valentina CHEPIGA, ITEM/Chercheure indépendante  
« L'écriture de la *Langue* », Claudia AMIGO-PINO, Université de São Paulo  
« Du fait lu aux Faits écrits dans les cahiers de Marcel Cohen », Verónica GALÍNDEZ-JORGE, Université de São Paulo

**Session IV.**                    **L'apprentissage du français en contexte plurilingue ou minoritaire**

Présidente : Nita RUGHOONUNDUN-CHELLAPERMAL, Institut de Pédagogie de Maurice  
Secrétaire : Nabila BENHOUBOU, École Normale de Bouzaréah  
« Quelle(s) situation(s) didactique(s) pour l'acquisition du français dans un contexte plurilingue ? », Nabila BENHOUBOU, École Normale de Bouzaréah  
« Patrimoine, identité, éducation », Monique BLÉRALD, Université des Antilles et de la Guyane  
« Bilinguisme et acquisition d'une langue étrangère. Le développement du lexique nominal courant en situation de trilinguisme émergente en contexte de scolarité en langues étrangères sans apprentissage formel de la L1 », Nita RUGHOONUNDUN-CHELLAPERMAL, Institut de Pédagogie de Maurice

**Session V.**                    **Autour de Saint-John Perse**

Président : Victor KOCAJ, Université St. Francis Xavier  
Secrétaire : Glenn FETZER, Calvin College  
« Vers les pays d'herbage sans mémoire », Dragutin DUMANČIĆ, Traducteur / chercheur indépendant  
« Au théâtre du poème : la scène-monde de Saint-John Perse », Sylvain

DOURNEL, Paris IV-Sorbonne

« Langue et espace dans *Chronique* de Saint-John Perse », Glenn FETZER, Calvin College

« *Chronique* : Chronique de terre ou chronique d'Amers », Victor KOCAY, Université St. Francis Xavier

## **Vendredi 3 JUIN 10:45 – 12:15**

### **Session I. Provence, terre de tradition, de transit et de transition**

Présidente : Aurelia ROMAN, Georgetown University

Secrétaire : Jean-Max GUIEU, Georgetown University

« Marseille (1939-1944) : orgueil et préjugé », Jean-Max GUIEU, Georgetown University

« Provence postmoderne ? État présent d'une réinvention permanente », Guy SPIELMANN, Georgetown University

« Marseille : entre immigration, création artistique et quête identitaire », Agnès PEYSSON-ZEISS, Bryn Mawr College

« 'Jeu de Marseille' par les surréalistes en 1940 », Jean-François THIBAUT, George Washington University

### **Session II. Dialogue de la littérature contemporaine et des arts plastiques**

Présidente : Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université Lille 2

Secrétaire : Adina BALINT-BABOS, Université Trent

« À propos de la Fontaine de Marcel Duchamp. Dialogue entre arts plastiques et littérature », Daniel SIBONY, écrivain/ psychanalyste

« Identités de femmes. L'infigurable féminin, entre récit et arts plastiques. Nancy Huston, Louise Bourgeois... », Adina BALINT-BABOS, Université Trent

« Corps et visages : Butor, Le Clézio... dans le dialogue avec une brodeuse et un collagiste », Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université Lille 2

### **Session III. Mythes et spiritualité dans la littérature contemporaine francophone – II**

Présidente : Metka ZUPANCIC, University of Alabama

Secrétaire : Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

« Le mythe du féminin de Nietzsche à Derrida », Anne Laure BUCHER, Chercheure indépendante

« Can the Subaltern imagine ? Figure féminine, Histoire et fantastique postmoderne chez Rachid Boudjedra », Thierno Dia TOURÉ, Université de Lyon

« La sacralisation des éléments dans *Les Météores* de Michel Tournier (1975) et *Les Fous de Bassan* de Anne Hébert (1980) », Arlette BOULOUMIE, Université d'Angers

« Louise Dupré, Tout comme elle : de mère en fille, à jamais », Metka ZUPANCIC, University of Alabama

#### **Session IV. Espace et identité**

Présidente : Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College

Secrétaire : Kenneth MEADWELL, University of Winnipeg

« La sémiotique de l'espace dans *Au Pays* de Tahar Ben Jelloun », Thérèse MICHEL-MANSOUR, Seneca College

« La gentrification montréalaise des années 1970-1980 : une reconquête territoriale francophone », Kenza BENALI, Université d'Ottawa

« *Menaud, maître draveur*, ou la perte de l'espace identitaire », Kenneth MEADWELL, University of Winnipeg

« Imaginaire social et espace symbolique dans *Aurélien, Clara, Mademoiselle et le Lieutenant anglais* d'Anne Hébert », Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College

#### **Session V. Hantise et écritures contemporaines**

Présidente : Karin SCHWERDTNER, Université Western Ontario

Secrétaire : Anne Martine PARENT, Université du Québec à Chicoutimi

« Hanter la maison des morts. Hantise et subjectivité dans *Dans ma maison sous terre* (2009) de Chloé Delaume », Anne Martine PARENT, Université du Québec à Chicoutimi

« Gisèle Pineau et la mémoire hantée », Gisèle LORIOT-RAYMER, Northern Kentucky University

« La hantise : source d'inspiration et thème récurrent chez les romanciers malgaches », Raoul HOLLAND, Université Nanzan

« Hantise et création dans *La Pleurante des rues de Prague* de Sylvie Germain », Karin SCHWERDTNER, Université Western Ontario

## Vendredi 3 JUIN

**14:00 – 15:15**      **Rencontre : François MOUREAU, Centre de Recherche sur la Littérature de Voyage – CRLV Sorbonne, animée par Claire KEITH**

## Vendredi 3 JUIN      15:15 – 16:30

### **Session I.                  Autour d'un auteur : J.M.G. Le Clézio**

Président :                  Thierry LÉGER, Kennesaw State University

Secrétaire :                  Mark ANDREWS, Vassar College

« Au berceau de l'humanité : l'Afrique mère nourricière, ou usurpatrice de la mère naturelle ? », Naðmi MORGAN, Free State University

« Espaces obsessionnels dans *Voyage à Rodrigues* de J.M.G. Le Clézio », Mark ANDREWS, Vassar College

« Étoiles et échelles : l'espoir d'un meilleur monde chez J.M.G. Le Clézio et Amin Maalouf », Mary VOGL, Colorado State University

### **Session I.                  Autour d'un auteur : J.M.G. Le Clézio**

Président :                  Thierry LÉGER, Kennesaw State University

Secrétaire :                  Mark ANDREWS, Vassar College

« Au berceau de l'humanité : l'Afrique mère nourricière, ou usurpatrice de la mère naturelle ? », Naðmi MORGAN, Free State University

« Espaces obsessionnels dans *Voyage à Rodrigues* de J.M.G. Le Clézio », Mark ANDREWS, Vassar College

« Étoiles et échelles : l'espoir d'un meilleur monde chez J.M.G. Le Clézio et Amin Maalouf », Mary VOGL, Colorado State University

### **Session II.                  Texte, image, société en Afrique francophone**

Présidente :                  Servanne WOODWARD, University of Western Ontario

Secrétaire :                  Nancy VIRTUE, Indiana University/Purdue University Fort Wayne

« Dieu est parti en voyage ou transcender la binarité identitaire ? », Astrid BERRIER, UQAM

« Situant la femme dans le récit de la guerre : *La Nuit de la Vérité* de Fanta Régina Nacro », Janice SPLETH, West Virginia University

« *Le film de...* : L'auto-adaptation dans la version filmique de *La Noire de...* d'Ousmane Sembène », Nancy VIRTUE, Indiana University/Purdue University Fort Wayne

« Le Zaïre Bruxellois de 'Patrice Lumumba, la vie d'un prophète' : Un film de Raoul Peck (1991) », Servanne WOODWARD, University of Western Ontario

**Session III. Les écrivain(e)s face à l'écriture**

Présidente : Catherine DHAVERNAS, Queen's University

Secrétaire : Sonia ASSA, SUNY College at Old Westbury

« À bout de souffle : les narrations tous risques de Maylis de Kérangal », Sonia ASSA, SUNY College at Old Westbury

« Écriture de la résistance : le cas de Sarah Kofman », Catherine DHAVERNAS, Queen's University

**Session IV. Violence, appartenance et résistance**

Président : Jacques CARDINAL, Université de Montréal

Secrétaire : Schahrazede LONGOU, Knox College

« Bataille sur deux fronts: 'Jeanne d'Arc', l'Algérienne des Djebels ou le discours de la résistance dans le roman de Leïla Marouane », Schahrazede LONGOU, Knox College

« Prolégomènes à une analyse littéraire des soulèvements scripturaires caribéens », Annick GENDRE, Université de Metz

« La mort au féminin ou le retour à l'Afrique », Joubert SATYRE, Université de Guelph

« Héritière de la violence ou *L'Avalée des avalés* de Réjean Ducharme », Jacques CARDINAL, Université de Montréal

**Session V. Le français sur la scène internationale**

Président : Yves MONTENAY, Association ICEG

Secrétaire :

« Le rôle des femmes dans le développement de la francophonie roumaine durant le XIX<sup>e</sup> siècle et la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle », Mihaela St. RADULESCU, Université Technique de Construction de Bucarest

« La Francophonie via le football (vue des Amériques) », Ramin PEZESHKI, Chercheur indépendant

« Le français post-colonial, les langues locales et l'anglais », Yves MONTENAY, Association ICEG

**Vendredi 3 JUIN**

- 16:30 – 17:00**      **Pause-café**  
**17:00– 18:30**      **Remise du Prix Jeune Chercheur & Assemblée  
générale**  
**20:00**              **Dîner CIEF (réservations requises) sur le thème du  
voyage**

\* \* \* \* \*

## SAMEDI 4 JUIN

<b>08:30 – 12:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>09:00 – 12:00</b>	<b>Librairie</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:15 – 10:45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>10:45 – 12:15</b>	<b>Sessions</b>
<b>14:00 – 21:00</b>	<b>Excursion (réservation recommandée) Le port de Cassis</b>

\* \* \* \* \*

### SESSIONS

**Samedi 4 JUIN**

**09:00 – 10:30**

**Session I. Du texte à l'image : adaptations filmiques**

Présidente : Jeanne-Marie CLERC, Université Paul-Valéry/  
Montpellier 3

Secrétaire : Roxaneh NAGHSHI, Université York

« *L'Amant* de Jean-Jacques Annaud et *Le Barrage contre le Pacifique* de Rithy Panh », Roxaneh NAGHSHI, Université York

« De la France au Maghreb ; à la recherche du soi perdu », Christophe CORBIN, University of California, Santa Barbara

« Relations croisées entre cinéma et littérature : l'œuvre d'Assia Djebar », Jeanne-Marie CLERC, Université Paul-Valéry/ Montpellier 3

**Session II. Religion, messianisme, proverbes : la foi en littérature**

Présidente : Alison RICE, University of Notre Dame

Secrétaire : Anne Éline CLICHE, UQAM

« Proverbes et religion chez Ahmadou Kourouma », Claude ZESSEU, Université de Toronto

« *La fille de Christophe Colomb* de Réjean Ducharme. Une épopée burlesque et messianique », Anne Éline CLICHE, UQAM

« Ramener les Religions : La foi dans les textes francophones des femmes du monde entier », Alison RICE, University of Notre Dame

**Session III. Résistance, différence et appartenance : pour une nouvelle écriture ultramarine**

Président : Mariana IONESCU, Huron University College

Secrétaire :

« L'écriture antillaise et le procès de l'histoire : Pour une nouvelle grammaire », Ramon Abelin FONKOUE, Michigan Tech University

« L'intertexte césairien entre négation et utopisation dans *Les Belles Ténébreuses* et *Morne Câpresse* », Mariana IONESCU, Huron University College

**Session IV. « L'embrouille identitaire »**

Présidente : Éloïse BREZAULT, New York University

Secrétaire :

« Étrangetés de Beckett : l'exil, le mal et le fantôme », Beryl SCHLOSSMAN, Université de Carnegie Mellon

« Hommes à la dérive : la condition masculine dans les romans de Lise Tremblay », Denisa-Adriana OPREA, SNSPA-Bucarest

« Identité réelle et fantasmée dans *Loin de mon père* de Véronique Tadjo », Éloïse BREZAULT, New York University

**Session V. L'exil, la migrance et l'ouverture : les littératures 'trans-'**

Présidente : Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

Secrétaire : Antoine SASSINE, Université Mount Royal

« Apprivoiser l'exil dans la poésie de Nadine Ltaif », Antoine SASSINE, Université Mount Royal

« Edmond Amran El Maleh : La trajectoire diasporique d'un juif marocain », Rosa A. PEREZ, Southern Utah University

« Nahal Tajadod: Ouverture vers l'Iran d'aujourd'hui et d'antan », Mana DERAKHSHANI, Saint Mary's College

« Abba Farhoud : la polyphonie de la solitude et de l'aliénation dans *le Fou d'Omar* », Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

**Samedi 4 JUIN**

**10:45 – 12:15**

**Session I. Espace(s) et identité(s)**

Présidente : Rajeshwari VALLURY, University of New Mexico

Secrétaire : Nathalie DEBRAUWERE-MILLER, Vanderbilt University

« Dérive politique : interchangeabilité des identités », Nathalie DEBRAUWERE-MILLER, Vanderbilt University

« Vers une nouvelle architecture spatiale et identitaire : L'exemple de Yamina Benguigui dans *Inch 'Allah dimanche* », Évelyne LEFFONDRE-MATTHEWS, Michigan State University

« La norme dans le journal de voyage de 1738-39 du sieur de la Vérendrye, en quête de la mer de l'Ouest », Emmanuel HÉRIQUE, Université de Victoria

« Poétiques et politiques de l'allégorie dans *L'Escargot entêté* de Rachid Boudjedra », Rajeshwari VALLURY, University of New Mexico

## **Session II. Production et réception : altérité et représentation**

Présidente : Jeanne GARANE, University of South Carolina

Secrétaire :

« Cristallisation d'unEmmanuelle Tremblaye identité nationale : la production littéraire en français », Marc Adoux PAPÉ, Saint John Fisher College

« Identités narratives et constructions mythologiques dans quelques littératures émergentes », Mohamed AÏT-AARAB, Université de la Réunion

« L'invisibilité de l'interprète africain dans la traductologie postcoloniale », Jeanne GARANE, University of South Carolina

## **Session III. Le français dans tous ses états**

Président : Georges FARID, Université du Québec en Outaouais

Secrétaire : Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

« Supérotation phonétique des complexes consonantiques accessifs en français », Tsiuri AKHVLEDIANI, Université d'Etat de Tbilisi

« Le français et l'occitan : une histoire de deux langues », Mark LOGUE, Chercheur indépendant

« Prologomènes à un dictionnaire du français parlé en Ontario », Julie BOISSONNEAULT et Ali REGUIGUI, Université Laurentienne

« Les identités ambiguës : une personne, un animal, un objet ? », Georges FARID, Université du Québec en Outaouais

## **Session IV. Littératures « émergentes » ?**

Présidente : Raylene RAMSAY, University of Auckland

Secrétaire :

« Les écrivains francophones asiatiques d'aujourd'hui : métissages et enrichissements dans la littérature française moderne », Francesca MANGANELLI-LENG, National University of Singapore

« Le mythe de connaissance et la réécriture de l'île paradisiaque dans *L'Île des rêves écrasés* de Chantal Spitz », Silvia BAAGE, University of Maryland  
« Quelle(s) place(s) pour les Littératures Océaniques Francophones ? », Raylene RAMSAY, University of Auckland

**Session V. Tradition et technologie : l'enseignement en français**

Présidente : Wendy FREEMAN, Rice University

Secrétaire :

« Les nouvelles technologies dans l'enseignement du français aux Pays-Bas : quels outils et quelle pédagogie ? », Nathalie VAN DER SANDEN, Malmberg, maison d'édition / Chercheure indépendante

« Les nouvelles technologies en cours de littérature : que peuvent-elles apporter ? », Wendy FREEMAN, Rice University

**Samedi 4 JUIN**

**14:00 – 21:00**      **Excursion (réservation recommandée)**  
**Le port de Cassis**

\* \* \* \* \*

**DIMANCHE 5 JUIN**

**08:00 – 19:00**      **Excursion (réservation recommandée)**  
**Les Baux de Provence**